

Posudek magisterské diplomové práce

Název práce:	Guide de l'interprétation et de la traduction en matière de demande de protection internationale : Pays d'origine africains francophones
Studijní obor:	Překladatelství francouzského jazyka
Autorka práce:	Bc. Marta Augustýnková
Vedoucí práce:	PhDr. Zuzana Raková, Ph.D.
Oponent:	PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.

Předkládaná práce je hodnocena

1. Z hlediska obsahového záměru, naplnění zadání a zpracování předepsané literatury výborně

Záměr předkládané práce vyjadřuje již její název - je to metodická pomůcka pro tlumočníky a překladatele při správním řízení o udělení mezinárodní ochrany francouzským mluvčím pocházejícím z afrických zemí. Kapitoly, které se na francouzském i českém jazykovém materiálu teoreticky i prakticky věnují jednotlivým důležitým aspektům této činnosti, sahají od vysvětlení základních věcných pojmů přes rozbor specifických komunikačních situací a „desatero tlumočnických příkázání“, metodiku dělání poznámek a zvolené překladatelské postupy až po praktické rady, např. jak překonávat „technické“ překážky. Autorka upozorňuje, že je to práce psaná z osobního úhlu pohledu, což může vést k podobnému zjednodušujícímu tvrzení, jako na s. 26 „fait que les Tchèques appellent les Africains négros/černé huby“. Avšak pro svou původnost a mnohostrannost je to velmi přínosný text.

2. Z hlediska požadavků na jazykovou správnost (pravopisné a jiné jazykové chyby) výborně

Práce je psána autentickou a bohatou současnou francouzštinou, v níž je diplomantka schopna přesvědčivě argumentovat. Chyby nejsou časté; většinou jde buď o přehlédnutí (s. 28 „il est invité à prêter un serment“, s. 22 „[il] signale l'interprète“ bez předložky, s. 29 „entre autre“, s. 61 „substituer un terme inconvenant à un autre“) nebo o znaky hovorovosti (s. 19 „pas mal de pays“) apod. Nesnižují však celkovou kvalitu textu a mohla by je odstranit další jeho korektura.

3. Z hlediska požadavků na formální úpravu, požadovaný rozsah, dodržování citačních norem, odkazy a bibliografii

výborně

Rozsah i vyhotovení práce jsou vyhovující, je třeba ocenit bohatou bibliografii a webografii z mnoha oborů souvisejích s překladatelstvím a tlumočnictvím a schopnost diplomantky s ní pracovat v textu (srov. např. s. 19).

4. Připomínky, náměty, otázky k rozpravě: Uved'te, které z teoretických poznatků o překládání a tlumočení jste v popsanych praktických situacích musela přehodnotit, a naopak které byly nejpřínosnější.

Celkový návrh hodnocení:

výborně

V Brně dne 14. ledna 2013

.....

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.